

云南省大理学院南诏大理历史文化传承与发展研究基地文库

中国白族白文文献释读

主编 / 张锡禄

「日」甲斐胜二

副主编 / 段伶

赵敏



其者魚起
 時啗狼期香
 鑿總朝鑿申
 身斗孟能賞那
 沒塔莊躋登能孟
 能內阿姐鑿細朝鑿申
 去不回音
 樂得安心躋
 後跟阿姐鑿總朝鑿申

云南省大理学院南诏大理历史文化传承与发展研究基地文库

中国白族白文文献释读

主编 / 张锡禄 [日] 甲斐胜二 副主编 / 段伶 赵敏

GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS
广西师范大学出版社

桂林



图书在版编目 (CIP) 数据

中国白族白文文献释读 / 张锡禄, (日) 甲斐胜二主编. — 桂林: 广西师范大学出版社, 2011.2
ISBN 978-7-5495-0370-4

I. 中… II. ①张…②甲… III. 白语—文献—汇编—中国 IV. Z42

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 011169 号

广西师范大学出版社出版发行

(广西桂林市中华路 22 号 邮政编码: 541001)
(网址: <http://www.bbtpress.com>)

出版人: 何林夏
全国新华书店经销

桂林广大印务有限责任公司印刷

(广西桂林市临桂县金山路 168 号 邮政编码: 541100)

开本: 890 mm × 1 240 mm 1/16

印张: 45.5 插页: 8 字数: 800 千字

2011 年 2 月第 1 版 2011 年 2 月第 1 次印刷

定价: 398.00 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换。

本书为日本财团法人丰田财团(The Toyota Foundation)
援助项目(助成号码D08-9-19)中国西部残存白族白文文献收
集整理课题成果之一

课题领导小组成员：

王 毅 戴志明 王沛智 钱金楸 纳张元 张学清
李 辉 刘 明 陈艳兰

课题协理人：

[日] 甲斐胜二

课题主持人：

张锡禄

子课题主持人：

段 伶 赵 敏 杨红斌 寸云激 王丽梅

成员敬业工作 项目圆满完成

——白族白文文献收集整理课题组工作掠影

白族白文文献课题组先后有6名成员，在两年的工作中，深入白族聚居的大理、剑川、洱源、云龙等市县多个农村，访问了多位民间艺人、文化名人，进行白文文献的征集，并进行研读、分类，建立了白族白文文献书架进行保存，编制了文献书目和检索系统。本组图片展现了课题组成员的工作场景。



课题组组长大理学院张锡禄研究员(右1)和日本福岡大学甲斐胜二教授(左1)在向民间艺人杨兴庭先生请教白文古籍。



课题组副组长大理学院段伶副研究员(左1)、民族文化研究所副所长赵敏副研究员(右2)、副所长杨红斌教授(右1)等为征集到的白文古籍进行录像保存。



寸云激副研究员在整理白文文献资料。



王丽梅讲师在整理白文文献资料。



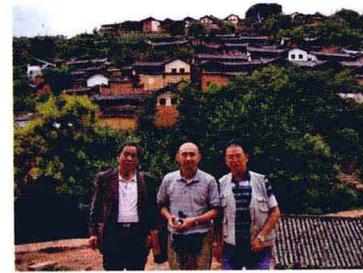
课题组成员在探讨白文文献的翻译。



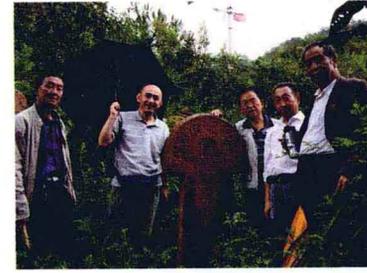
课题组成员在云龙长新乡拍摄吹腔传抄本。



课题组成员在乡下记录采访资料。



课题组成员在云龙“千年古村”诺邓。



课题组成员在云龙顺荡梵文、白文混合碑前留影。

艺人热情支持 同道热心协助

——艺人和同道支持协助掠影

课题组的工作离不开民间艺人和同道的支持与协助，许多艺人和同道将自己收藏多年的白文古籍支持征集，并协助工作。本处选录部分图片，以表达课题组对他们的盛情和辛劳的感激。



大理州博物馆原馆长谢道辛先生(右)、杨伟林先生(中)和该馆工作人员孙燕(左)协助拍摄博物馆收藏的本子曲长卷。



民间艺人李丽女士为课题组演唱大本曲。



国家级民间艺人赵丕鼎先生(左)将自己抄写的多种白文文献支持课题组收藏。



州级民间艺人张文祥先生多次指导课题组工作。



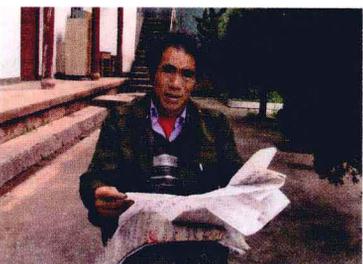
民间宗教人士张维明先生在给课题组成员讲述经书。



民间艺人刘沛先生曾为课题组提供自己抄写的几份文献资料。



洱源大松甸李慰芳先生向课题组展示自己收藏多年的吹吹腔戏本及本子曲。



云龙关平乡老乡将自己收藏多年的白文祭文支持课题组收藏。

白文文献隐秘 多彩容颜初现

白族历史上的文人，崇尚汉语文化，积极学习汉语、汉文，发挥汉字之长，创造汉字型的方块白文；运用方块白文，记录本民族语言的民歌，书写抒发情感的“山花词”诗篇，移植内地明清时流行的经典戏曲曲艺，唱诵与祖先和各种神灵对话的祭文、经文。以文字寄托理想，传承民族文化，教化世代子孙。由于白文文献大多隐藏于民间，人所鲜见，堪称秘籍，本书选录部分书影，使更多人能够一睹白文文献真容。



民国传抄本《云龙白曲残本》图版节录。原书今存美国傅京起女士处，全书图版今大理学院民族文化研究所存。

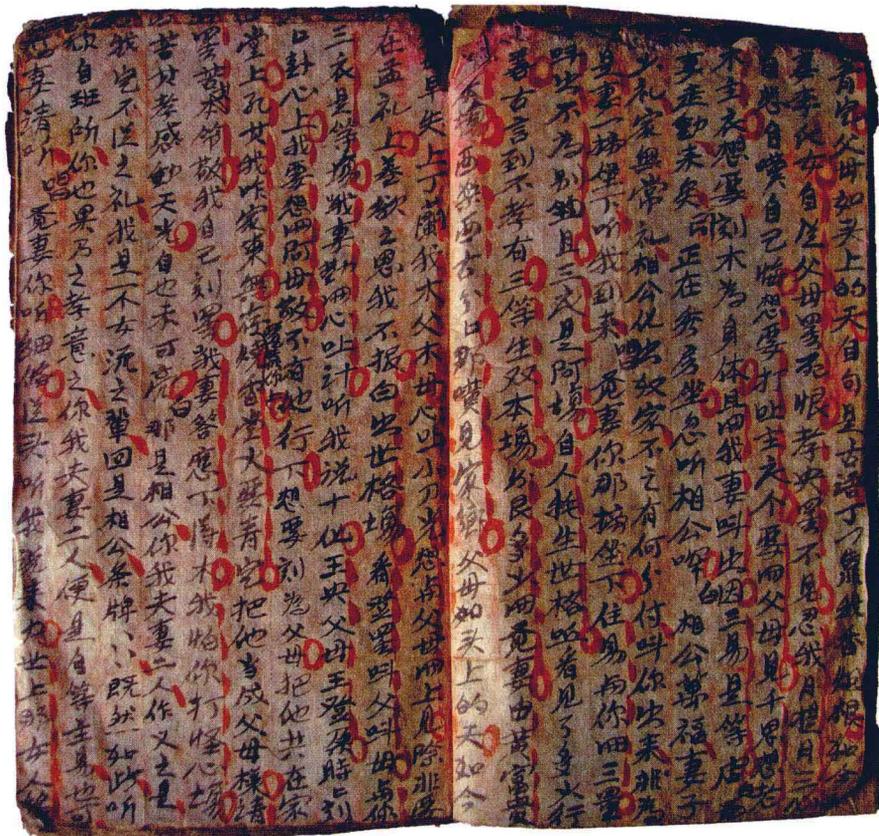


如來即用意眼觀看見咬西龍門縣有一善長者年滿五十
 養有家財田地沒兒沒女好傷悲求神拜佛做齋醮好善
 施藥的他乃有善根之人自燈佛母為子四果仙仙降為
 孫佛祖傳旨已定奪降生去投胎廟妻二人施喜攻
 成存存喜聰(白)不覺元陽修長若年五子人說得來這因廟
 香火連注下四子長台善作台善善善善善善善善善善善善
 刑無生計送日在家修善四子長台善作台善善善善善善善善
 得屠戶崩妻娶得李氏女打仗養得子二人大人
 牛王廷顯王廷表有第二子多巧故做少隔每日
 殺重猪阿夕杀猪十諾頭一年記算三十幾口孟自
 稱轉輪王英雄之無比喲咋十殿閻君來拱手獄官獄
 卒俱來迎(白)每日狂言不題且說那善家父子供同鄰里鄰里約有
 能打破熱鬧喧天僧道男女往來甚多屠戶刀手惡不善之人善家
 做好事有起心不良之意想要與善聰索財
 貝氣大開外看見屠樹崩差高時而我採起是四我生
 驚杀喲咋我做吐好事集聚成群採及杀喲要採我若見
 官善聰有語沒處說味時有街坊亲友格洛巨劝化因
 為善家財帛廣同官員勒職汪不論是非與善

古代讲唱佛教教义《香山记文》（五卷），民国时传抄本，全书图版今大理学院民族文化研究所存。



大本曲移植明代曲目《梁山伯与祝英台》民国传抄本图版节录，全本图片今大理学院民族文化研究所存。



《丁郎刻木》图版节录。明代大本曲移植本，原书今存大理学院民族文化研究所。

同年自收治陽落時我甚情無怨叙突作丈夫在軍那何日得相會不
 竟来到了帽方內代我台先細憐我且四帽內打開且進帽方內引心夫
 有大士口放不安寧白蘭季子想來逢套去到底前日久昨晚不安寧
 孔其我媽在家去客我王氏嫂代我回家打听一凡才是唱季子想之心利
 榮叫我坐忍不而受四罵我吐袖手收冷生望壽今日更以家來應
 去把嫂去看故孔其母來打罵他要回家遠救白回到家中心下
 代我白在門後偷听引那物人生三隻眼只怕一人起心白看父想
 冲也向去隔面比序夜半三更前去將他燒死才合老良意阿弥
 茂佛白季子回到家如若不然今晚去帽方害我王氏嫂也
 我上前答救于他去了哭獨坐帽方受西王氏自受苦色霸心孟
 想報原丈夫一夫并無切發能到所值匹能去章水水牙章下冠帽
 成一堆灰夫妻相會萬不能成你愛我西自此甚楚受不楚唱登格叫
 生氣不過七公女流用我上休白搜之用門菜白一見強到火好起白民
 一把庄召你自送失以那家中那樣身外你嗽母听心十分丑天
 就這我萬白本打三日恩好三天習礼今日你身自自想思白火
 起今日打央保注費自己此自己白季子打自注扯大嫂白

大本曲《火烧磨房》（又名《血汗衫》）民国传抄本图版节录。明代根据大理战事为背景创作，原书今存大理学院民族文化研究所。

伴世去黃氏思心忙來呼我
 車傷心不來阿達女長移子
 良心利不夜下
 河旦我幹善人功本自收利帶
 某氣大王送彥去做官滿天
 下利二十六歲自中壯元做官
 去大那本村阿旦實伴酒送彥
 沒價酒天機公阿旦說送玉女
 收昨夜五帝分示我用送我
 托生在河亭今日打惹我明
 你工良引我來工良匠下戲
 黃氏初自匠時走昏忙忙
 走如死今日送某去托生路
 往那你走大白金星來接
 我吹羅打鼓把熱懶陰陽
 阻隔一張紙又進了凡境

黃氏女對金剛

传统本子曲《黄氏女对金刚》图版节录。原书今存大理州博物馆，全书图版今大理学院民族文化研究所存。

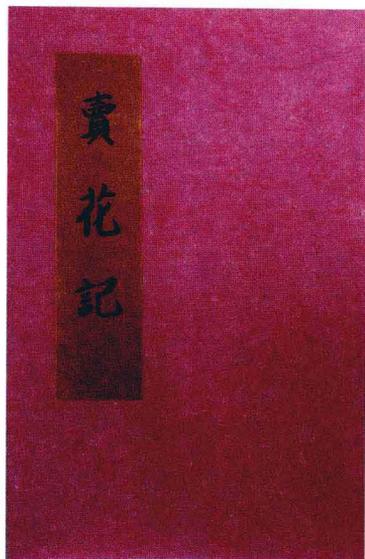
宗公下我古寺你壽在宗修
 理起修成四孫有官去人做
 多主祖方不塔田向地子深門
 利捕次們荒園地或熟或
 馬坪常玩你忍心公元了

山神曲表白

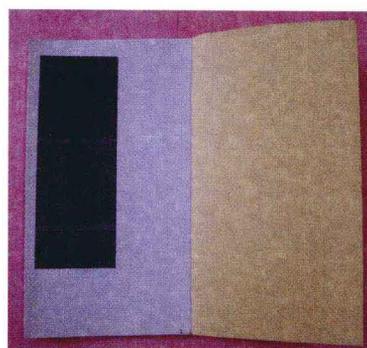
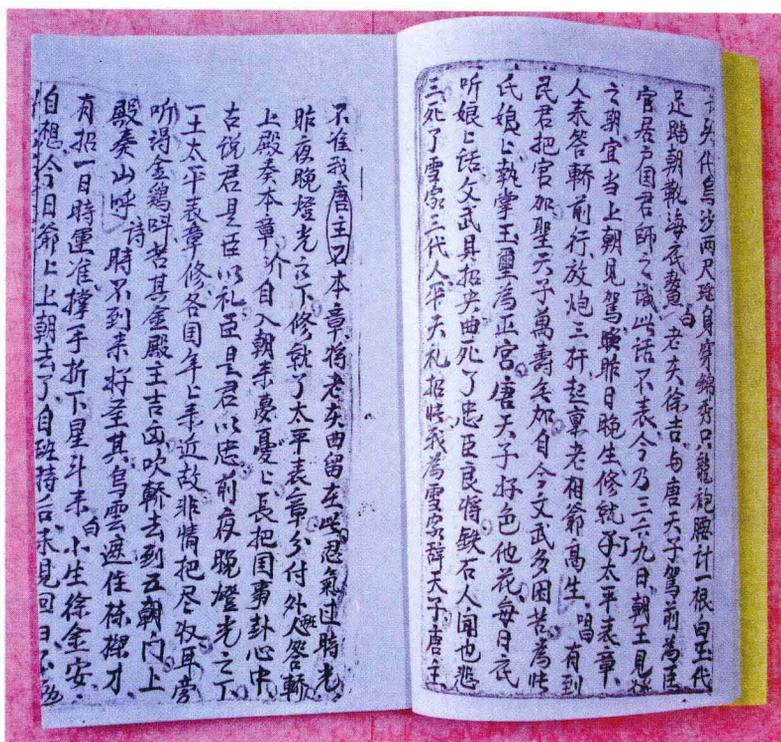
吾乃羅坪山之神是也只見
 世人男女時心昧已我有功受
 一篇詩我說出來

開口不幹
 八年遭劫遭了十八春你單遍
 心師山神我年之姓何羅坪山
 上我求當不自由火快過咬在
 幹納你語你們坐在阿境裡我
 奉納收酒已出題起這樣收言
 說越說越心傷子人女人幹我所
 老人幼人們幹說考做入自肅
 悔心孟免災難題起大奴話雄
 我因下骨幾百年收係存此

传统本子曲《山神曲表白》图版节录。原书今存大理州博物馆，全书图版今大理学院民族文化研究所存。



大本曲《卖花记》民国传抄本图版节录。明代根据汉族曲目移植，今大理学院民族文化研究所存复制本。



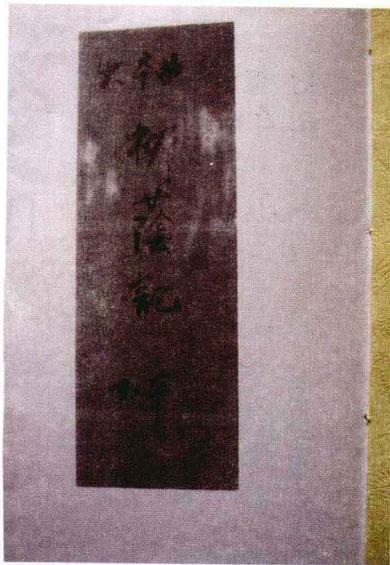
大本曲《唐王游地府》民国传抄本图版节录。明代根据汉族曲目移植，今大理学院民族文化研究所存复制本。

伏以
 人死一陣風。南北与西東。
 若要夫妻子母得相會。服非
 夢里中。恭對亡靈白聲讚。
 生生脫生登赤要本怕。為当西佛
 板亦关。古老三教九流。踏走一步。古
 利留厄小留悲。走脆留生死。病了三
 魂七魄。看不自。咀臉在恨呢。身了。何
 日得清吉。我千生死前。肝判。叫我泪滴
 如水。子女父母生上司。等。走利本想。
 做人本想百岁古。一時分开成兩党。明
 月出。处黑雲遮。日。天上有災唯。日利本
 空。月有弱。西利有崩山利。倒。海内水利
 平。恨時。安。間。那人自不死。

民间道师传统经文《白赞科》图版节录。

歲在軍實
 龍飛鳳舞
 不中華也
 因三年
 歲在甲寅
 詩金魁金甲想祝。瞻下黑虎空中。騰蛟媚山前。龍鳳洞黑虎
 玄壇趙公明。吾乃趙公文元帥。是矣。身居天宮。香烟渺。只因雲南
 州。治下。村。台前。合村人等。設立古文。歌曲。一。代。我慶賀。
 下。凡。是。招財童子。利市仙官。隨代。降。起。祥。雲。走。吾神我上天吐
 下。吾。兜。奉。玉。帝。之。令。世。間。人。吐。息。心。好。看。赤。心。銅。帳。當。初。我。利。凡。人。及。我。在
 城。嶺。山。吐。行。提。抗。我。行。善。時。節。天。門。利。不。用。本。是。我。在。龍。鳳。洞。行。得。定
 神。海。壯。廿。四。丁。文。水。師。來。請。我。監。下。石。路。上。遇。燃。燈。古。佛。味。吐。武
 易。比。我。能。他。有。了。徒。弟。二。人。叫。和。合。二。聖。用。起。了。仙。家。佛。法。擇。下。

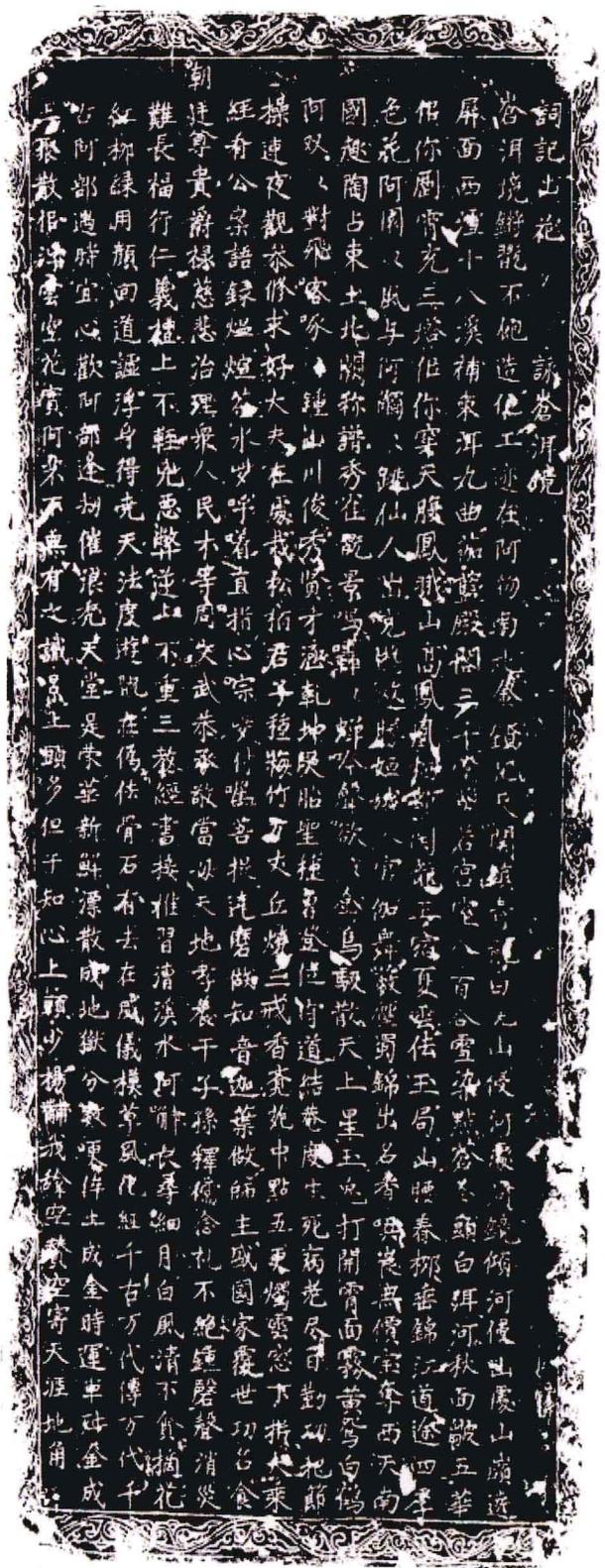
大本曲《夜明珠》民国传抄本图版节录。明代根据汉族曲目移植，全书图版今大理学院民族文化研究所存。



子勝利要哭三干及小子花吹朵。女人比保好吐及别的計
得老三脚霞媽无处戏。两脚姑娘要不了。如若我們討媳好
人格要不了。氣活百活怎我处。维独等朵我处没。人才比
保好吃及。性意对处没。第一要师下六馬。第二要同男同女。
直师共号。要奔念。鴨。要阿对五色。缝对答上。前。金。开。良。才
摆前面。明日馬甲。悲。迎。亲。是。小。鬼。欢。喜。不。见。你。話。說。只。那。腦
利。之。些。不。音。双。可。憐。手。母。夫。氣。薄。做。广。父。居。双。噫。爹。吐。利。靠
本。登。可。身。可。痛。可。悽。慘。倒。苦。天。地。与。日。月。梁。门。改。代。查。小。鬼
做。病。咋。好。恨。替。腦。起。奇。利。蓋。塔。杀。十。杀。眾。敢。噫。命。我。自。然。主
張。腦。要。悲。找。噫。爹。在。阴。十。夫。很。噫。爹。安。去。時。找。得。噫。爹。恨。爹。

来子母担山伯我哭咋阿母阴十本任爹利母如母利弟不要娶
死以母吐朵阿母自欺要自悔黄会美登我命朵噫子我利要死
南英白吐朵保大庄三未要引恨由阿言自前瘦母之昭噫吐庄
阿表热高绕埋我(慈)里台言三句成之明进台打开生死什部
道七死云地(恩)吾乃玉甸言王天子上有天朝下有地夫中
有人向三朝会合今了兄弟府杏花村世果名山伯细乃金童
下七如今生死都上註明他人命尽归位童子二人可在次候
现在言王在上童子鬼礼不用了命次二人去到杏花村往果
山伯不可有焉(知道)噫童子我出地獄外七白要受之以暗
当今日奉了大生命噫千山伯加我自招头使于看不予以

大本曲《柳荫记》当代传抄本图版节录。明代根据汉族曲目移植，今大理学院民族文化研究所存复制本。



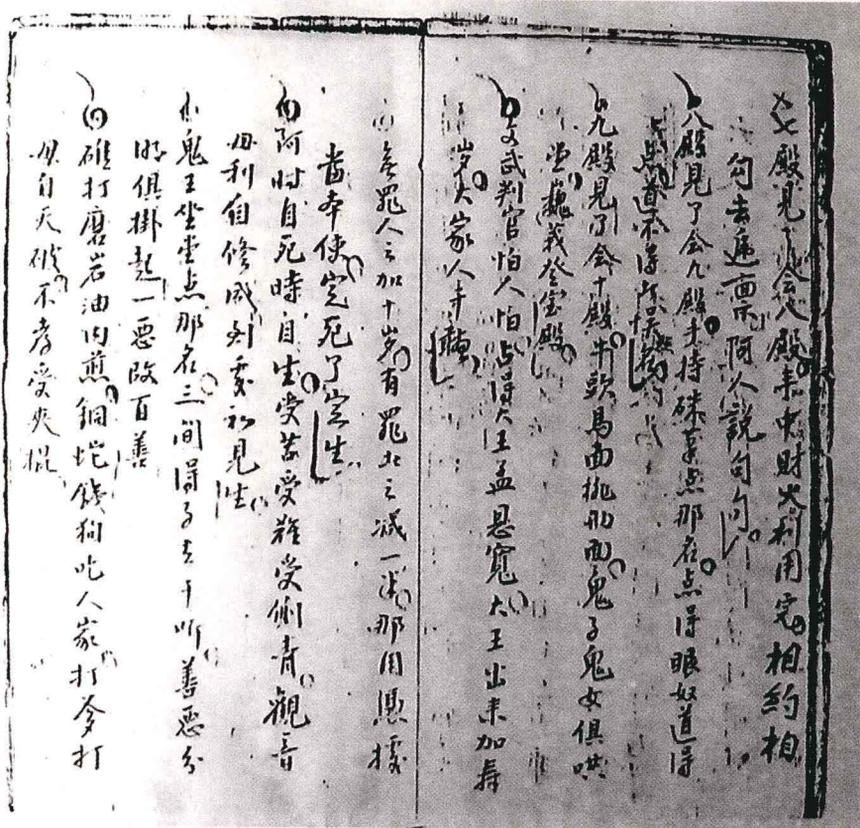
文人山花词：《词记山花·咏苍洱境》碑。明朝景泰元年（1450）立，白族杨黼作。原碑从圣元寺移至大理市博物馆碑林保存。



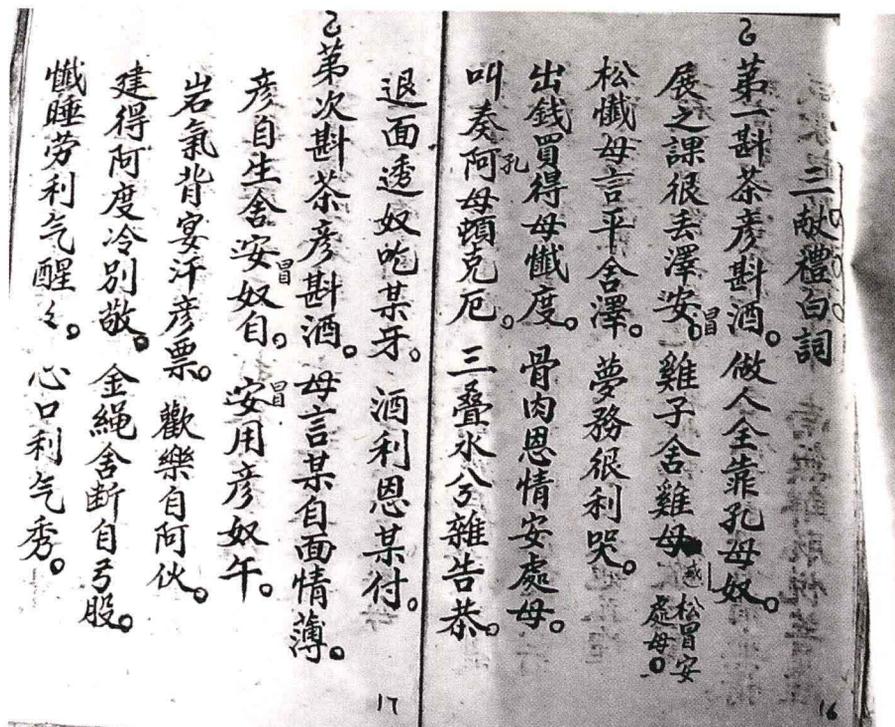
传统本子曲《鴻雁帶書》民国传抄本图版节录。原书今存大理州博物馆，图版今大理学院民族文化研究所存。



大本曲《韓順龍退親》图版节录。明代根据汉族曲目移植，全书图版今大理学院民族文化研究所存。



佛寺藏本密宗阿吒利教经文《十王白词》图版节录，全篇图片今大理学院民族文化研究所存。



民间传抄经文《三献礼白词》图版节录，全篇图片今大理学院民族文化研究所存。